中国译学：传承与创新

——2008中国翻译理论研究高层论坛文集

Inheritance and Innovation of Chinese Traditional Translation Theory:

A Collection of Papers for High-level Symposium of China's Translation Studies in 2008

张柏然　刘华文　张思洁　主编

上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

中国译学：传承与创新

——2008中国翻译理论研究高层论坛文集

Inheritance and Innovation of Chinese Traditional Translation Theory:

A Collection of Papers for High-level Symposium of China's Translation Studies in 2008

张柏然　刘华文　张思洁　主编

上海外语教育出版社
贈书
外研社
COMPLIMENTARY COPY
SHANGHAI
FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目（CIP）数据

中国译学：传承与创新—2008年中国翻译理论研究高层论坛文集 / 张柏然，刘华文，张思洁主编.
—上海：上海外语教育出版社，2008
ISBN 978-7-5446-1009-4

Ⅰ. 中… Ⅱ. ①张…②刘…③张… Ⅲ. 翻译理论－文集
Ⅳ. H059-53

中国版本图书馆CIP数据核字（2008）第119144号

出版发行：上海外语教育出版社
（上海外国语大学内） 邮编：200083
电　　话：021-65425300（总机）
电子邮箱：bookinfo@sflep.com.cn
网　　址：http://www.sflep.com.cn http://www.sflep.com
责任编辑：李健儿

印　　刷：上海叶大印务发展有限公司
经　　销：新华书店上海发行所
开　　本：850×1168 1/32 印张 16.125 字数 416千字
版　　次：2008 年 9 月 第 1 版 2008 年 9 月 第 1 次印刷
印　　数：3 100 册

书　　号：ISBN 978-7-5446-1009-4 / Z · 0000
定　　价：42.00 元

本版图书如有印装质量问题，可向本社调换

中国译论：直面“浴火重生”

——代　　序

我们民族的译论资源，在现有译论中所占的比重太少。我国译论建设应该以本民族的文化和译论资源为依托，建设具有民族特色和大国气象、大国风范的现代译论。因此，中西融通与古代译论的现代转换工作，变成了一个关涉我国翻译理论建设前途和速度的重大问题。

中国古代译论如何进入到现代译论体系中，这是一个相当重要的问题。这可以从两方面来看：第一个方面，中国古代译论中有许多精文而且带有普遍意义的东西，这往往是西方译论所缺乏的。古代译论需要我们的解释才能进入到我们的现代译论。第二个方面，古代译论的思维方式和现代思维方式不一样。古代译论是整体的、直觉感悟的思维方式，与现代译论概念性的、逻辑的、推理的、认识论的方式不同。可以说，现代译论的思维方式是认识论的，而古代译论是存在论的，这种存在论思维方式过去被看不起。历史进入20世纪，西方思维方式出现转换，由认识论转向存在论。海德格尔、萨特等都朝存在论发展。而我国古代译论本身就是存在论的。西方现代译论尤其是语言学派的译论过于重视字词句，但往往不在整个作品的语境中重视它们。其实，对字词句的理解应在作品的整个语境中进行。中国古代译论特别重视这一点，它常常蕴涵着对现代性的话题很强的预见性。

笔者觉得中国译论走向成熟的标志之一，就是中西融通正在不断推进。中西译学思想传统，同具人类理性认识的某些普遍性价值。中西文化精神对于人文价值等的追求，具有某些相通之处。中

西融通应该首先把中西译论的相似点、相近点找出来，加以比较、沟通，然后形成互补局面。中西译论只能是相似、相通，而不能是相同。如果我们把这些方面找出来，形成互补，就达到一种交融的境界。这是第一步。至于今后会是怎样，笔者认为，随着国力的增长和发展，中西译论融通的问题会越来越受到重视。一旦我们的国家富强到一定程度，我国古代译论就会受到国外人更多的重视，他们可以成为某一方面新一代的汉学专家，可以发展一些更新、更实在的东西。这样中西融通的工作自然加快。我想只要我们辛勤耕耘下去，中西融通的目标一定会实现，中西译论全面融通之日，就是中国译论成熟之时。为了这一目标，现在尚需努力。

中西译论融通是有前提的。所谓“中西融通”，就是在“真理面前人人平等”的基础上，将我们民族的翻译理论资源，输入到现代语境之中，与我们现代视野中的西方译论进行平等的对话与沟通，从中挑选出更符合翻译现象实际的理论范畴和命题，进行创造性的整合和建构，从而创造出有中国理论资源参与的翻译理论新形态。在过去的苏联式译论和西方译论里，只有西方人关于翻译的言说，其片面性是不可避免的，与中国翻译实践也是有距离的。诚然，不能因为要突出中国特色，就可以轻视或勾销普遍性价值；也不能因为要引进西方观念，就只承认西方才具有普遍性价值。中国的学问有其自身的特点，不能以西学为标准。中西融通的目的就是为了克服这些缺陷。

一说“中西融通”，有些人便简单地理解为复古，这是一种误解。一方面，古代译论是产生在中国古代文化的语境中，是古人对古代翻译现象的思索，而现在文化语境不同了，翻译对象不同了，所以古代译论不可能全面具有现代意义。我们发掘利用的只是其中具有现代意义的部分。另一方面，在未来的理论体系中，虽说是一部分中国古代译论资源取得了话语权，但也不是局部的复古，而是古代

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

译论某个命题或范畴在现代意义上的激活，它表面上虽是一个中国古代译论的命题，而实际上是在现代意义的层面上使用它了。这已是一种理论的再发现，再创造。所以，我们对古代译论资源的态度，是一种立足于现代理论沉思的选择。

对“中西融通”的第二种误解是将其等同于中西比较。目前，中西比较成为一门显学。但是，即使是就中西译论比较与中西译论融通这两个着眼点相对单一的课题而言，还是有区别的。前者以“比较”为目的，以再勘定中西翻译及其理论的同与异为手段，为沟通对话打下基础，对中西融通是有利的；后者是以理论创新为目的，仅是对中西翻译理论中共同性的东西、互补性的东西进行融通，从而提出新的范畴和新的理论，所以“中西融通”即融通中有创新，融通的目的是为了实现综合创新。

我们从事中西融通工作的思维动力，乃是源自现代问题意识的增强，也可以说是出于对西方译论本身缺陷和它与中国翻译实际的矛盾的思考。自“五四”以来，我们的理论创造相对来说少了，所以，目前解决问题的主要途径仍是搜索中国古代译论宝库，看看在中国古人的理论思考中有没有可以用来解决当代问题的资料和因素。如果有，就必须将这些具有现代意义的古代译论的资料和因素提炼出来，将古代译论形态转化成现代译论形态的有机组成部分。我想，这个工作就叫做“中国古代译论的现代转换”。

所谓“转换”，大致包括这样两大方面的工作：其一，对概念的清理与界定。由于中国古代译论一般没有界定范畴的习惯，一个范畴可以有多种称谓去表述，更可以将一个范畴随机地在引申的意义上去使用，因此，如果不首先对这些有现代意义的范畴概念进行清理和界定，不用现代的逻辑范畴的一般要求将古代范畴转换成现代译论可以接受的范畴，就无法利用它们达到现代的目的。其二，必须对古代范畴内涵和外延进行理性的梳理。常识告诉我们，对某个概

念的理性界定，必须建立在对它所概括的对象本质属性和基本特征的全面揭示与真实把握之上。古代译论虽然很少做这样的工作，但由于它的理论建构往往是基于对翻译现象的知觉体验或心理感悟，因此，这种非逻辑范畴与逻辑范畴相比，其真实性与可靠性则更胜一筹，很少会出现什么伪命题。所以说，对古代译论范畴的内涵与外延、本质与特征进行理性的梳理，完全是可能的。只要我们善于将古人散金碎玉式的论述用现代理性眼光连缀起来，给古代译论建构一个理论语境，并加以适当的阐释，就会有助于建构一个现代性的翻译理论体系。

我们的翻译理论研究，应该坚持辩证唯物论和历史唯物论的思想路线，将其纳入中华文明史的序列之中，从而建立现代中国的翻译学学理体系。这就是翻译研究的过程哲学。任何一个文化大国，它在建设自己的翻译理论体系的时候，都要以本国的翻译经验作为自己最基本的认知材料，作为整个知识体系的骨架和网络。无论是英国人、法国人还是德国人、美国人，他们撰写翻译理论著作，都会以本族语言文化系统的材料为基本材料，很少或根本不会把中国的材料、印度的材料、阿拉伯的材料作为基本的材料。中国的文明过程，中国的文化材料，才是我们的优势所在，也是我们中国翻译理论原创性的根据所在。

这就要求我们的翻译理论家应该是个通才，要通中外，晓古今，而不光是通纳几个概念。西方理论的发展有两条基本思路：一条思路就是对继承原有的体系和学术逻辑进行演绎，接着说，或颠倒着说；另外一条思路，就是直接面对一些经典的文本，进行现代的阐释和重读。这就告诉我们，本土的翻译现象和翻译经验，是产生原创性译学原理的最深厚、最值得珍惜的文化资源。

那么，我们中国译学到底是做什么的？我们有必要从古代译论中，体验出具有我们这个时代的精神高度的原创性译学原理。我们

应该直接面对支谦、道安、鸠摩罗什、彦琮、玄奘，等等。如支谦写的《法句经序》，不妨认为就是写给我看的！可以悬置千人的见解，直接面对支谦，要读出我自己的真切体验来，然后再去和前人对话，这样才能产生我们的新鲜的创造性的译学体验。中国古代译论从来都不是架空立论，而是时时以体验为先导，在体验的基础上再进行归纳总结。凸现体验之维也就是突出对象的当下性与具体性。人们面对译论的体验是一种“共同感”（康德）或具有“主体间性”（胡塞尔）的心理感受，因为人作为“此在”乃具有“共同此在”（海德格尔）的性质，或者是一种“社会的存在”（马克思）而不是孤立的单个人。翻译是一种普遍的社会文化现象而不是个人的日常生活现象，因此在一定的时间与空间的范围内，翻译体验就必然具有普遍性，这种体验的普遍性恰恰是翻译理论可能存在的客观基础。如何将这种普遍体验转换为一种知识形态则是翻译理论面临的主要任务。这也是我们的学术姿态和研究方式。要使我们的翻译理论体系具有中国的优势，必须要重视我们自己的经验和智慧，要养成我们新一代人的中国式的人文情怀、文化姿态和叙事方式，直接进入中华文明的历史发展的过程，体验和思辨出突显自己文化专利权的原理、原则。然后对东西方的原理、原则进行互相参照，互相贯通，相同的东西通之，不相同的东西比较之，在参证比较中得出更深层次的结论。

20世纪中国翻译的经验，笔者认为是人类第一流的经验。放眼四顾，哪个国家有我们的“五四”新文化运动，哪个国家有我们百年间翻天覆地的改朝换代和思潮变革，哪个国家有我们改革开放之后经济的高速持续的发展？面对一流的经验，我们应该概括出带有我们切肤之痛的第一流的翻译理论。为什么非得把我们的一流经验，套在西方人搞现代性、或者说是后现代性的马车上呢？“现代性”这个概念，本身就被赋予了多种多样的内涵；在西方就因不同时代和

不同学派，不同学者各自持有很不一样的解读观。那么，中国文化语境中的现代性是不是也需要依照欧洲标准或美国标准？答案是不言而喻的。再说，现代性价值也并不完全排斥传统价值。所有这些种种的问题，我觉得，如果立足于中华民族的文明过程，大量地汲取中国本土的经验、智慧，进而中西沟通、古今沟通，那么我们的翻译理论创造就可能会有一个新的模样。我们不是整天在讲要与国际接轨吗？欧美人用他们的笔书写了他们的经验，难道我们的笔却只满足于“耕人家的田而荒了自家的地”吗？作为一个现代大国，中国是不是要在翻译理论建设上显出大国气象和大国风范，建立自己具有民族特色的学理体系、知识体系呢？这值得我们深长思之。

是为代序。

张柏然

2008年5月1日写于

南京大学丁字楼

目　录

中国译论:直面“浴火重生”——代序 …… 张柏然(i)

对几个译学理论问题的认识 …… 杨自俭(1)
从“文章正轨”看中西译论的不同传统 …… 潘文国(13)
中国传统译论话语体系建立中的关联性问题 …… 刘华文(24)
逻辑悖论之于中国译学建设的意义 …… 张思洁(36)
在结构与解构之间——重新审视中国传统译论的理论建构价值 …… 魏向清(47)
中国传统译论系统观 …… 贾正传(58)
试论翻译的伦理性 …… 吴志杰(75)
傅雷与霍姆斯面对面——在中西互鉴中走向翻译标准的解构与重建 …… 王洪涛(89)
西学汉译的本质特征 …… 孙迎春(100)
回眸近10年中国译界学者之研究 …… 肖　辉(116)

Logic的中国因缘及其意义重构 …… 高圣兵(130)
试析我国古代佛经翻译中的主体性意识 …… 尹富林　张志芳(145)
传教士典籍翻译与欧洲汉学 …… 王　琰(155)
严复的中西文化观与其翻译话语的生成机制 …… 韩江洪(162)
世纪回眸:梁启超与“豪杰译” …… 蒋　林(177)
鲁迅“硬译”论的旅行:历史转移与启示 …… 于德英(191)
胡适对梁实秋翻译《莎士比亚全集》的影响 …… 严晓江(202)

论赵元任的翻译观 …… 戎林海(211)
翻译与创作的融通——以林语堂的双重身份为例 …… 郝丽萍(223)
新时期三家外国文学期刊的英美文学译介 …… 孙会军(232)

对翻译转换范式的思考——兼论翻译的学科特性 …… 姜秋霞(244)
翻译学的动态开放性简论 …… 黄振定(258)
论翻译批评理论的研究框架——兼论两部翻译批评著作
…… 文 军(268)
论翻译标准对译者主体的规约 …… 辛红娟 宋 丹(280)
论读者接受与翻译手段之关系 …… 周红民(290)
翻译研究的美学途径 …… 欧阳燕(304)
政治文化对微观翻译选择的制约 …… 范祥涛(312)
文化基因的惯性力量与美国华裔文学作品的翻
译——兼评《喜福会》新旧两译本的中华文化翻译 … 张淑文(323)
一种新的“回译”现象——从 *Moment in Peking* 到
《京华烟云》 …… 葛校琴(334)
傅译《约翰·克利斯朵夫》的经典化之旅——评
《翻译文学经典的影响与接受》 …… 郑庆珠(345)
谁来向国外译介中国作品 …… 丛滋杭(353)
典籍英译:文化翻译观下的异化策略与中国英语
…… 徐 珺 霍跃红(365)
中国现当代小说的英译和传播中存在的问题 …… 郑 贞(377)
西方翻译研究的语境化思潮述评 …… 彭利元(390)

语言个性与翻译 …… 高 健(406)
论翻译中的“言、象、意” …… 王 斌(417)
都是形式惹的祸——莎士比亚十四行诗汉译可行性
研究 …… 罗益民(428)
值→里⇉表:译语表达机制——小句中枢全译说

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

研究之一 …… 黄忠廉(438)
汉英翻译中名词词组的概念整合特征 …… 徐 黎(459)
汉英翻译教学中的英文思维与英文写作意识培养
…… 秦文华(472)
翻译的两条根本原理与翻译教学 …… 叶荣鼎(480)
论我国英汉学习词典例证翻译中几个需要改进
的方面 …… 冯春波 王凤霞(490)

Contents

Preface: The Nirvana of Chinese Traditional Translation Theory ..... ZHANG BORAN (*i*)

Some Reflections on Theoretical Issues in Translation Studies ..... YANG ZIJIAN (1)
A Survey over the Chinese and Western Translation Studies from the Perspective of "Right Track for Article Composition" ..... PAN WENGUO (13)
The Significance of Relevance in the Establishment of Chinese Traditional Theoretical System for Translation ..... LIU HUAWEN (24)
The Significance of Antinomy for Chinese Translation Studies ..... ZHANG SIJIE (36)
Between Structuring and Deconstructing: A New Investigation into the Theoretical Value of Chinese Traditional Translation Theory ..... WEI XIANGQING (47)
The Systematic Approach to Chinese Traditional Translation Theory ..... JIA ZHENGCHUAN (58)
On the Ethical Properties of Translation ..... WU ZHIJIE (75)
A Dialogue between Fu Lei and Holmes across Time and Space ..... WANG HONGTAO (89)
On the Essential Features of Chinese Translation of the Western Learning ..... SUN YINGCHUN (100)

A Retrospect of a Decade's Translation Studies in China
..... XIAO HUI (116)

Logic and Its Reconstruction in China ..... GAO SHENGBING (130)
A Tentative Analysis of the Subjective Consciousness in the Translation of Buddhist Scriptures in Ancient China
..... YIN FULIN & ZHANG ZHIFANG (145)
The Missionaries' Translation of Chinese Classics and European Sinology ..... WANG YAN (155)
Yan Fu's Viewpoints on Chinese and Western Cultures in His Generation of Translation Discourse
..... HAN JIANGHONG (162)
Liang Qichao and His *Haojie* Translation ..... JIANG LIN (177)
The Travels of Lu Xun's "Hard Translation" Theory as Historical Transplanting and Its Implications
..... YU DEYING (191)
Hu Shi's Influence on Liang Shiqiu's Translation of Shakespeare ..... YAN XIAOJIANG (202)
On Yuen-Ren Chao's Approaches to Translation
..... RONG LINHAI (211)
On the Interactive Relationship between Translation and Writing: A Case Study of Lin Yutang's Literary Practice ..... HAO LIPING (223)
The Translations of Foreign Literature in Three Periodicals After 1978 ..... SUN HUIJUN (232)

A Meditation on Translation's Transforming Norms and the Disciplinary Properties of Translation ..... JIANG QIUXIA (244)

A View on the Dynamic Openness of Translatology ..... HUANG ZHENDING (258)
The Theoretical Framework of Translation Criticism: Two Works on Translation Criticism ..... WEN JUN (268)
Translation Criteria and Translator's Subjectivity ..... XIN HONGJUAN & SONG DAN (280)
On the Relationship Between Reader's Reception and the Approach to Translation ..... ZHOU HONGMIN (290)
An Aesthetical Approach to Translation Studies ..... OUYANG YAN (304)
The Constraints of Culture and Politics on the Choice in Translation ..... FAN XIANGTAO (312)
The Memetic Inertia and the Translation of American Chinese Literature: On the Approaches in Two Translations of *Joy Club* to Chinese Culture ..... ZHANG SHUWEN (323)
A New Type of Back-Translation: From *Moment in Peking* to *Jinghua Yanyun* ..... GE XIAOQIN (334)
The Canonizing Travel of Fu Lei's Translation of *Jean-Christophe*: A Comment on *The Reception and Influence of Translation Literary Classics* ..... ZHENG QINGZHU (345)
Who Are Entitled to Translating Chinese Works for the West? ..... CONG ZIHANG (353)
Translating Chinese Classics into English: Foreignization from Cultural Perspective and China English ..... XU JUN & HUO YUEHONG (365)
The Problems in English Translation and Transmission of Contemporary Chinese Novel ..... ZHENG ZHEN (377)
Contextualization of Translation in the West: A Critical Survey ..... PENG LIYUAN (390)

Linguistic Individuality and Translation ..... GAO JIAN (406)
Translating Image Schemata ..... WANG BIN (417)
All in War with Form: A Study of the Translatability of
Shakespeare's Sonnets into Chinese ..... LUO YIMIN (428)
Pragmatic Value → Connotative Meaning ⇉ Linguistic Form:
Expression Mechanism of Source Text
..... HUANG ZHONGLIAN (438)
The Conceptual Blending of Nominal Phrases in Chinese-
English Translation ..... XU LI (459)
The Cultivation of English Thinking for Writing in C-E
Translation Teaching ..... QIN WENHUA (472)
Two Basic Principles for Translation and Their Relationship
with Translation Teaching ..... YE RONGDING (480)
The Improvements on the Translation of Verbal Illustrations
in English-Chinese Learner's Dictionaries
..... FENG CHUNBO & WANG FENGXIA (490)

对几个译学理论问题的认识

中国海洋大学　杨自俭

摘　要：翻译学理论研究至今取得了哪些主要成绩？总括地回答这个问题很不容易，因为译学理论研究已呈现出多元化局面，本文用问答的方式对八个问题简明扼要地论述了作者自己的理解和认识。这八个问题包括学科的主要理论、核心范畴、学科评价标准、学科的研究对象、性质和灵魂、理论体系、价值系统、方法论以及元理论等。

关键词：译学理论；核心范畴；学科灵魂；理论体系；价值系统；元理论

学术反省是学术研究中不可缺少的步骤，因为研究到一定阶段需要把已知、已懂与已做的事情放在古今中外文理大网络和个人的前后左右上下小网络中进行反复的思辨，以求理清主要范畴的上下左右关系和构建理论系统。本着这种精神，本文对笔者20多年来的翻译教学、翻译实践与理论研究做了深入的反省，集中清理了理论研究中的主要问题，用问答的形式加以阐述，这样目标明确，简明扼要，可以节省一些论证过程。

1. 什么是一个学科的主要理论问题？

一般说一个学科的理论问题应包括学科的评价标准、学科建设的方针、学科的灵魂、研究对象、学科性质、核心范畴、理论体系、价值系统、方法论系统和元理论等。本文选取了译学应当关注的八个最主要的理论问题：核心范畴、学科评价标准、学科的研究对象、性质和灵魂、理论体系、价值系统、方法论系统和元理论等。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com